

# The EESC and multilingualism

## Le CESE et le multilinguisme

### Multilingualism: good for the economy, society and culture

In its opinions, the EESC showed how multilingualism did not just serve the interests of business and employment, it also had a role to play in achieving key EU goals such as socio-economic cohesion, integration and respect for linguistic and cultural diversity.

The EESC also pointed out how the multilingualism of migrants coming to the EU had positive economic, social and cultural effects.

The 2008 opinion underscored how proper and fair management of the EU's cultural diversity, which includes regional and minority languages, would encourage greater cultural understanding and tolerance within Europe.

**"EU social and territorial cohesion is no longer just a matter of economics or politics; in future (and already today) it is inextricably bound up with its cultural dimension."**

### Le multilinguisme: bénéfique pour l'économie, pour la société et pour la culture

Le CESE a montré, dans ces avis, que le multilinguisme ne servait pas seulement les intérêts des entreprises et de l'emploi, mais qu'il jouait également un rôle dans la réalisation des objectifs essentiels de l'Union européenne que sont la cohésion économique et sociale, l'intégration et le respect de la diversité linguistique et culturelle.

Le CESE a également mis en évidence les effets positifs que le multilinguisme des migrants arrivant dans l'UE joue sur les plans économique, social et culturel.

L'avis de 2008 soulignait comment une gestion efficace et équitable de la diversité culturelle de l'UE, incluant les langues régionales et minoritaires, favoriserait une meilleure compréhension entre les cultures et une plus grande tolérance en Europe.

**«la cohésion sociale et territoriale de l'UE n'est plus économique ou politique seulement, demain et déjà aujourd'hui elle est inextricable de sa dimension culturelle.»**

### Multilingualism: essential for effective communication

The EESC's opinions reminded the EU institutions of their duty to provide important public information in all official EU languages, and furthermore, to follow through on their repeated statements that English alone was no longer sufficient.

**"English is not enough is all very well, but it remains the language accepted by the EU for international communication."**

In its opinions, the EESC highlighted the crucial role played by translators and interpreters as facilitators of the EU's communication with its people.

In its 2010 opinion in particular, it called for more support for these professionals, explaining that their main role "more than any other service, is one of communication".

### Le multilinguisme: essentiel pour une communication efficace

Dans ses avis, le CESE a rappelé aux institutions de l'UE qu'elles ont l'obligation de fournir les informations publiques importantes dans toutes les langues officielles de l'Union, ainsi que de donner suite à ses prises de position répétées selon lesquelles l'anglais ne suffisait plus.

**«Certes, "l'anglais ne suffit pas", mais il reste la langue acceptée par l'UE comme celle des échanges internationaux.»**

Le CESE a également souligné, dans ces mêmes textes, le rôle crucial que les traducteurs et interprètes jouent pour faciliter la communication de l'Union avec ses citoyens.

Dans son avis de 2010 en particulier, il a appelé à apporter davantage de soutien à ces professionnels, en expliquant qu'ils avaient à titre principal et «avant tout autre service, une vocation de communication».



An ESC plenary session in 1974. Note the widespread use of headphones to allow the members to hear translations of the speeches in their native tongues.  
Une session plénière du CES en 1974. Remarquer l'utilisation généralisée de casques permettant aux membres d'écouter l'interprétation des interventions dans leur langue maternelle.

### The European Year of Languages 2001

In 2001, the EU and the Council of Europe co-organised the **European Year of Languages**, which aimed chiefly to raise awareness of the Member States' linguistic and cultural diversity and to promote multilingualism.

One of the landmark events was a **European Day of Languages** which the Council of Europe has continued to manage every **26 September** since 2001.

### L'Année européenne des langues en 2001

En 2001, l'UE et le Conseil de l'Europe ont organisé conjointement l'**Année européenne des langues**, qui visait principalement à sensibiliser les États membres à la diversité linguistique et culturelle et à promouvoir le multilinguisme.

L'un des événements marquants de cette année européenne a été une **«Journée européenne des langues»**, que le Conseil de l'Europe continue d'organiser tous les **26 septembre** depuis 2001.

358R0001

6.10.58

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr P 17/385

#### RÅDETS FÖRORDNING nr 1

om vilka språk som skall användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen

#### EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av artikel 217 i fördraget, i vilken föreskrivs att rådet, med förbehåll för bestämmelserna i domstolens rättegångsregler, enhälligt skall fastställa reglerna i fråga om språk för gemenskapens institutioner, och

med beaktande av följande:

Vart och ett av de fyra språk på vilket fördraget upprättats är officiellt språk i en eller flera av gemenskapens medlemsstater.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 3

Skriftliga handlingar som någon av gemenskapens institutioner ställer till en medlemsstat eller en person som lyder under en medlemsstats jurisdiktion skall avfattas på den statens språk.

#### Artikel 4

Förordningar och andra texter av allmän räckvidd skall avfattas på de fyra officiella språken.

#### Artikel 5

Gemenskapens officiella tidning skall ges ut på de fyra officiella språken.

Regulation Règlement

#### Artikel 6

1/58